



# FLORII LEGIVM

Autori greci tradotti e commentati  
volume XXI.3

Κάλλιστον κτῆμα παιδεία βροτοῖς ἐστὶ  
Menandro

Demostene

OLINTICA  
SECONDA  
PARTE III

*Italice vertit  
criticisque adnotationibus instruxit*  
I.A. Taverna

DISCO



VERTENDO

2015

## INDICE

Paragrafi 24-25 .....	pag. 3
Paragrafi 26-27 .....	pag. 3
Paragrafi 28-29 .....	pag. 4
Paragrafi 30-31 .....	pag. 6

## Paragrafi 24-25

**24** ἀλλ' ἐκεῖνο θαυμάζω, εἰ Λακεδαιμονίοις μὲν ποτ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὑπὲρ τῶν Ἑλληνικῶν δικαίων ἀντήρατε, καὶ πόλλ' ἰδίᾳ πλεονεκτῆσαι πολλάκις ὑμῖν ἔξδὸν οὐκ ἠθελήσατε, ἀλλ' ἴν' οἱ ἄλλοι τύχωσι τῶν δικαίων, τὰ ὑμέτερ' αὐτῶν ἀνηλίσκετ' εἰσφέροντες καὶ προουκινδυνεύετε στρατευόμενοι, νυνὶ δ' ὀκνεῖτ' ἐξιέναι καὶ μέλλετ' εἰσφέρειν ὑπὲρ τῶν ὑμετέρων αὐτῶν κτημάτων, καὶ τοὺς μὲν ἄλλους σεσώκατε πολλάκις πάντας καὶ καθ' ἓν' αὐτῶν ἐν μέρει, τὰ δ' ὑμέτερ' αὐτῶν ἀπολωλεκότες κάθησθε. **25** ταῦτα θαυμάζω, καὶ τι πρὸς τούτοις, εἰ μηδεὶς ὑμῶν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δύναται λογίσασθαι πόσον πολεμεῖτε χρόνον Φιλίππῳ, καὶ τί ποιούντων ὑμῶν ὁ χρόνος διελήλυθεν οὗτος. ἴστε γὰρ δήπου τοῦθ', ὅτι μελλόντων αὐτῶν, ἐτέρους τινὰς ἐλπίζόντων πράξειν, αἰτιωμένων ἀλλήλους, κρινόντων, πάλιν ἐλπίζόντων, σχεδὸν ταῦθ' ἅπερ νυνὶ ποιούντων, ἅπασ ὁ χρόνος διελήλυθεν.

**24** Ma di questo mi meraviglio, o Ateniesi, se un tempo muoveste guerra agli Spartani in difesa dei diritti dei Greci, e pur essendo spesso a voi possibile trarne molti vantaggi privatamente non voleste, ma, affinché gli altri ottenessero i loro diritti, spendevate del vostro denaro dando un contributo e correvate il rischio affrontando spedizioni militari, mentre ora esitate ad uscire e indugiate a dare un contributo in difesa dei vostri stessi beni, e molte volte avete salvato gli altri, tutti e singolarmente di volta in volta, mentre dopo aver perso i vostri possessi ve ne state inoperosi. **25** Di queste cose mi meraviglio ed ancora oltre a queste, se nessuno di voi, o Ateniesi, è in grado di considerare da quanto tempo fate guerra a Filippo e, che cosa facendo voi, è trascorso questo tempo. Questo infatti certamente sapete che, mentre voi indugiavate, speravate che altri avrebbero agito, vi accusavate l'un l'altro, giudicavate, speravate di nuovo, facevate all'incirca proprio le stesse cose di adesso, tutto il tempo è trascorso.

**24. ἐκεῖνο:** prolettico - **Λακεδαιμονίοις:** il riferimento è sia alla guerra del Peloponneso (431-403 a.C.) che alla c.d. guerra di Corinto (395-387) - **ἀντήρατε:** può sottintendersi πόλεμον - **πόλλ'... πολλάκις:** la paronomasia vuole porre in rilievo il disinteresse degli Ateniesi, rafforzata anche dall'andamento allitterante del contesto - **ἔξδὸν:** participio in accusativo assoluto, con l'abituale valore concessivo; forme analoghe παρὸν, παρέχον, πρέπον, προσήκον, δέον - **εἰσφέροντες:** tecnicismo del linguaggio finanziario a indicare l'*eisphorà*, l'imposta straordinaria sul patrimonio richiesta in casi di particolare gravità ed emergenza - **στρατευόμενοι:** il prendere parte alle spedizioni militari di persona e non limitandosi all'arruolamento di truppe mercenarie - **νυνὶ:** contrapposto al prec. ποτέ - **σεσώκατε:** indicativo perfetto I attivo di σώζω - **πάντας καὶ καθ' ἓν' αὐτῶν ἐν μέρει:** l'espressione allude alle diverse tipologia di salvezza poste in atto: da quella collettiva (πάντας) a quella singola (καθ' ἓν' αὐτῶν) - **ἀπολωλεκότες:** participio congiunto, perfetto I attivo di ἀπόλλυμι, con valore concessivo - **κάθησθε:** il verbo stigmatizza l'ignavia del comportamento ateniese (cfr. anche il § 23 nella Parte II del presente volume).  
**25. καὶ τι:** esempio di crasi per καὶ ἔτι - **πόσον... χρόνον:** accusativo di tempo continuato - **τί:** interrogativo, come evidenzia la posizione dell'accento - **διελήλυθεν:** indicativo perfetto attivo di διέρχομαι; si noti il raddoppiamento c.d. 'attico' - **ἴστε:** indicativo perfetto di οἶδα - **τοῦθ':** prolettico, è ripreso da ὅτι - **μελλόντων... ἐλπίζόντων... αἰτιωμένων... κρινόντων... ἐλπίζόντων... ποιούντων:** si osservi l'incalzare inesorabile dei participi, tutti predicati di genitivi assoluti con valore avversativo e con ὑμῶν soggetto sottinteso.

## Paragrafi 26-27

**26** Εἶθ' οὕτως ἀγνωμόνως ἔχετ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὥστε δι' ὧν ἐκ χρηστῶν φαῦλα τὰ

**26** Siete quindi, o Ateniesi, così sprovveduti da sperare che la condizione della città di-

πράγματα τῆς πόλεως γέγονεν, διὰ τούτων ἐλπίζετε τῶν αὐτῶν πράξεων ἐκ φαύλων αὐτὰ χρηστὰ γενήσεσθαι; ἀλλ' οὐτ' εὐλογον οὐτ' ἔχον ἔστι φύσιν τοῦτό γε· πολὺ γὰρ ῥᾶ-  
ον ἔχοντας φυλάττειν ἢ κτήσασθαι πάντα πέφυκεν. Νῦν δ' ὅ τι μὲν φυλάξομεν, οὐδέν ἐσθ' ὑπὸ τοῦ πολέμου λοιπὸν τῶν πρότερον, κτήσασθαι δὲ δεῖ. Αὐτῶν οὖν ἡμῶν ἔργον τοῦτ' ἤδη. **27** Φημί δὴ δεῖν εἰσφέρειν χρήματα, αὐτοὺς ἐξιέναι προθύμως, μηδέν' αἰτιᾶσθαι πρὶν ἂν τῶν πραγμάτων κρατήσητε, τηνικαῦτα δ' ἀπ' αὐτῶν τῶν ἔργων κρίναντας τοὺς μὲν ἀξίους ἐπαίνου τιμᾶν, τοὺς δ' ἀδικοῦντας κολάζειν, τὰς προφάσεις δ' ἀφελεῖν καὶ τὰ καθ' ὑμᾶς ἐλλείμματα· οὐ γὰρ ἔστι πικρῶς ἐξετάσαι τί πέπρακται τοῖς ἄλλοις, ἂν μὴ παρ' ὑμῶν αὐτῶν πρῶτον ὑπάρξῃ τὰ δέοντα.

venterà favorevole ad opera di quelle stesse azioni deplorevoli per cui, da favorevole, essa è divenuta deplorevole? Questo però non è né verosimile né secondo natura; è molto più facile infatti proteggere chi ha che riacquistare tutto. Ora però a causa della guerra non è rimasto nulla delle cose di prima da conservare e bisogna recuperarle. E questo ormai è compito di noi stessi. **27** Dico dunque che occorre dar contribuzioni in denaro, uscire in campo volonterosamente voi stessi, non incolpare per nulla prima di aver risolto vittoriosamente la situazione, e allora, dopo aver giudicato sulla base delle azioni stesse, onorare chi è degno di lode e punire chi si comporta ingiustamente, eliminare i pretesti e i vostri difetti. Non è infatti possibile esaminare con severità cosa è stato compiuto dagli altri, se non si comincia prima da ciò che era necessario da parte di voi stessi.

**26. οὕτως:** antecedente della proposizione consecutiva (ὥστε... ἐλπίζετε) - **ἀγνωμότως ἔχετε:** si ricordi il valore intransitivo di ἔχω accompagnato da un avverbio - **δι' ὧν... διὰ τούτων:** evidente esempio di prolessi del relativo - **ἐκ χρηστῶν φαύλα:** la coppia di aggettivi è riproposta subito dopo in posizione chiastica (ἐκ φαύλων... χρηστὰ) - **γενήσεσθαι:** infinito futuro sigmatico medio di γίγνομαι, richiesto da ἐλπίζετε, costruito come il lat. *iuro* - **ἔχον ... φύσιν:** il concetto è ripreso subito dopo con la variante πέφυκεν, che indica una condizione di essere del tutto naturale - **πολὺν:** precisa, con un valore di misura, il comparativo neutro seg. (ῥᾶον) - **ὅ τι... φυλάξομεν:** anticipa, con una sfumatura finale, οὐδέν ἐσθ'... λοιπὸν - **Αὐτῶν... ἡμῶν:** genitivo soggettivo.  
**27. εἰσφέρειν χρήματα, αὐτοὺς ἐξιέναι:** si ripropongono, quasi ossessivamente, gli stessi concetti già espressi *supra* § 24 - **κρίναντας:** participio congiunto, aoristo asigmatico attivo di κρίνω - **τοὺς... ἀξίους:** sostantivato, come il seg. τοὺς δ' ἀδικοῦντας - **ἀφελεῖν** infinito aoristo II attivo di ἀφαιρέω - **ἔστι:** la posizione ritratta dell'accento ne fa un impersonale con il valore del composto ἔξεστι - **ἐξετάσαι:** infinito aoristo sigmatico attivo di ἐξετάζω - **τί πέπρακται:** proposizione interrogativa indiretta; indicativo perfetto medio-passivo di πράσσω - **τοῖς ἄλλοις:** dativo di agente - **ἂν... ὑπάρξῃ:** congiuntivo aoristo sigmatico attivo di ὑπάρχω.

## Paragrafi 28-29

**28** Τίνος γὰρ εἶνεκ', ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, νομίζετε τοῦτον μὲν φεύγειν τὸν πόλεμον πάντας ὅσους ἂν ἐκπέμψητε στρατηγούς, ἰδίους δ' εὐρίσκειν πολέμους, εἰ δεῖ τι τῶν ὄντων καὶ περὶ τῶν στρατηγῶν εἰπεῖν; ὅτι ἐνταῦθα μὲν ἔστι τᾶθλ' ὑπὲρ ὧν ἔστιν ὁ πόλεμος ὑμέτερα (Ἀμφίπολις γ' ἂν ληφθῇ, παραχορῆμ' ὑμεῖς κομιεῖσθε), οἱ δὲ κίνδυνοι τῶν ἐφεστηκότων ἴδιοι, μισθὸς δ' οὐκ ἔστιν.

**28** Per quale motivo infatti, o Ateniesi, credete che si sottraggano a questa guerra tutti quanti gli strateghi che mandaste e trovino guerre personali, se bisogna parlare di qualcuna delle realtà anche riguardo agli strateghi? Perché a questo punto i vantaggi per cui c'è la guerra sono vostri (se venisse presa Anfipoli subito voi l'annettereste), in-

ἐκεῖ δὲ κίνδυνοι μὲν ἐλάττους, τὰ δὲ λήματα τῶν ἐφεστηκότων καὶ τῶν στρατιωτῶν, Λάμψακος, Σίγειον, τὰ πλοῖ' ἅ συλῶσιν. ἐπ' οὖν τὸ λυσιτελοῦν αὐτοῖς ἕκαστοι χωροῦσιν. **29** ὑμεῖς δ', ὅταν μὲν εἰς τὰ πράγματα ἀποβλέψητε φαύλως ἔχοντα, τοὺς ἐφεστηκότας κρίνετε, ὅταν δὲ δόντες λόγον τὰς ἀνάγκας ἀκούσητε ταύτας, ἀφίετε. Περίεστι τοίνυν ὑμῖν ἀλλήλοις ἐρίζειν καὶ διεστάναι, τοῖς μὲν ταῦτα πεπεισμένοις, τοῖς δὲ ταῦτα, τὰ κοινὰ δ' ἔχειν φαύλως. Πρῶτερον μὲν γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ συμμορίας εἰσεφέρετε, νυνὶ δὲ πολιτεύεσθε κατὰ συμμορίας. ῥήτωρ ἡγεμῶν ἐκατέρων, καὶ στρατηγὸς ὑπὸ τούτῳ καὶ οἱ βοησόμενοι, οἱ τριακόσιοι· οἱ δ' ἄλλοι προσνεμήθητε οἱ μὲν ὡς τούτους, οἱ δ' ὡς ἐκεῖνους.

vece i rischi sono propri di chi è stato messo a capo, e la paga non c'è; là invece i rischi sono minori e il bottino è dei comandanti e dei soldati, Lampsaco, il Sigeo e le navi che depredano. Ciascuno pertanto procede per il proprio vantaggio. **29** Invece voi, quando vedete che le cose vanno male, giudicate i comandanti e quando, dopo aver dato conto delle necessità, le avete ascoltate li assolvete. Ne risulta quindi il litigare e il dividervi l'un l'altro tra di voi, gli uni convinti di una cosa, gli altri di un'altra, mentre il bene comune ne risente. Prima infatti, o Ateniesi, davate il contributo per simmorie, ora invece governate per simmorie. Guida di ciascuno un oratore e sotto costui uno stratego e quelli pronti a gridare, i trecento; mentre voi altri vi siete divisi, gli uni con questi, gli altri con quelli.

**28. Τίνος... εἵνεκα:** genitivo neutro del pronome interrogativo; cfr. lat. *cuius rei causa?* - **ἐκπέμψητε:** congiuntivo aoristo sigmatico attivo di ἐκπέμπω - **ιδίους... πολέμους:** guerre 'personali' da combattere privatamente, al servizio di qualche despota o satrapo - **τῶν ὄντων.** genitivo partitivo del participio neutro sostantivato - **περὶ τῶν στρατηγῶν:** genitivo di argomento - **τᾶθλα:** esempio di crasi per τὰ ἔθλα - **Ἀμφίπολις:** città della Tracia, all'intersezione di importanti percorsi commerciali, colonizzata da Atene nel 437; nel 357 l'attacco e la sua conquista per mano di Filippo fu all'origine di una lunga guerra tra Atene e il re macedone conclusa circa dieci anni dopo dalla pace di Filocrate, che riconobbe al sovrano il possesso della città di Tracia. Già nel 359, al dire di Diodoro, poiché gli Ateniesi sostenevano al trono macedone Argeo, che assicurava la ripresa di Anfipoli, Filippo rinunciò alla città e la rese autonoma. Un anno dopo inviò ambasciatori agli Ateniesi e li persuase a stipulare la pace assicurando di aver posto fine alle sue pretese sulla città, ma nel 357, dopo aver vinto in battaglia Peoni e Illiri, se ne impossessò senza tenere fede a quanto detto - **ἂν ληφθῆ... κομεισθε:** periodo ipotetico della possibilità; congiuntivo aoristo I passivo di λαμβάνω e indicativo futuro 'attico' medio di κομίζω - **τῶν ἐφεστηκότων:** participio sostantivato; perfetto I attivo di ἐφίστημι. E' la ripresa, in variante, del prec. στρατηγούς - **ἴδιοι:** sott. εἰσί - **ἐκεῖ:** si riprende l'ipotesi già espressa di ἴδιους... πολέμους - **ἐλάττους:** forma di comparativo alternativa a ἐλάττορες - **Λάμψακος:** antica città greca, sulla costa asiatica dell'Ellesponto, nella regione della Misia; nel 405, ancora alleata di Atene, fu conquistata da Lisandro, e nel 398 dovette accogliere un armista spartano; nella prima metà del secolo IV era di nuovo sotto il dominio persiano, ma nel 362 era un'altra volta libera; una successiva alleanza con Atene fu di breve durata, se nel 355 a.C. veniva occupata dal generale ateniese Carete. Poi ricadde sotto il dominio persiano e fu liberata da Alessandro - **Σίγειον:** città greca situata nella regione della Troade, alla foce del fiume Scamandro - **συλῶσιν:** si allude forse a episodi della guerra sociale (357-355) quando lo stratego Carete antepose agli interessi di Atene quelli del satrapo Artabazo, ribellatosi al re di Persia, e, alla fine della guerra (355), ottenne in premio la signoria sul Sigeo, all'ingresso dell'Ellesponto. **29. ἀποβλέψητε:** congiuntivo aoristo sigmatico attivo di ἀποβλέπω - **φαύλως ἔχοντα:** participio predicativo, regolarmente retto dal *verbum videndi*; per il valore intransitivo di ἔχω cfr. *supra* § 26 - **δόντες λόγον:** il riferimento, con l'uso del tecnicismo del linguaggio amministrativo, è alle ἐύθυναί, la revisione degli atti compiuti dagli antichi magistrati greci, al termine del loro ufficio. Ad Atene, il magistrato uscente doveva presentare una relazione entro un mese dallo scadere della carica e durante questo tempo molte delle sue libertà civili erano sospese - **ἀκούσητε:** congiuntivo aoristo sigmatico attivo di ἀκούω - **ἀφίετε:** indicativo presente attivo di ἀφήμι - **Περίεστι:** impersonale, vale il lat. *restat ut, relinquitur ut* et sim. - **διεστάναι:** infinito perfetto attivo di δίστημι - **πεπεισμένοις:** participio perfetto medio-passivo di πείθω - **κατὰ συμμορίας:** si tratta di gruppi di cittadini ripartiti per censo che dovevano sostenere le spese per la trierachia e le tasse di guerra. Dopo la riforma del tributo di guerra (εἰσφορά) avvenuta in Atene nel 378/7 a.C. in occasione della fondazione della seconda Lega navale, tutti i contribuenti ateniesi furono raccolti in un

certo numero di gruppi, probabilmente cento, detti appunto simmorie, originariamente di uguale capacità finanziaria e sottoposti a revisioni non periodiche, tra cui era diviso il carico: i meteci avevano speciali simmorie. Nel 357/6 il sistema delle simmorie fu esteso all'ordinamento della trierarchia, cioè coloro che avevano l'onere della medesima furono raccolti in 20 simmorie di 60 membri ciascuna; il carico dell'allestimento delle navi era diviso ugualmente per simmoria - **οἱ βοησόμενοι**: participio sostantivato; l'uso del futuro adombra un valore finale e il verbo usato non è propriamente elogiativo di questa categoria - **οἱ τριακόσιοι**: secondo lo scolio dal contesto si deduce che trecento fossero i membri di una simmoria. Si ricorda che nell'antichità erano famosi i 'trecento' Elei, che formavano un corpo militare di particolare prestigio - **προσενέμησθε**: indicativo perfetto medio-passivo di προσέμω.

## Paragrafi 30-31

**30** Δεῖ δὴ ταῦτ' ἐπανέντας καὶ ὑμῶν αὐτῶν ἔτι καὶ νῦν γενομένους κοινὸν καὶ τὸ βουλευέσθαι καὶ τὸ λέγειν καὶ τὸ πράττειν ποιῆσαι. Εἰ δὲ τοῖς μὲν ὥσπερ ἐκ τυραννίδος ὑμῶν ἐπιτάττειν ἀποδώσετε, τοῖς δ' ἀναγκάζεσθαι τριηραρχεῖν, εἰσφέρειν, στρατεύεσθαι, τοῖς δὲ ψηφίζεσθαι κατὰ τούτων μόνον, ἄλλο δὲ μηδ' ὅτιοῦν συμπονεῖν, οὐχὶ γενήσεται τῶν δεόντων ἡμῖν οὐδὲν ἐν καιρῷ· τὸ γὰρ ἡδικημένον αἰ μέρους ἐλλείψει, εἴθ' ὑμῖν τούτους κολάζειν ἀντὶ τῶν ἐχθρῶν ἐξέσται. **31** Λέγω δὴ κεφάλαιον, πάντας εἰσφέρειν ἀφ' ὅσων ἕκαστος ἔχει τὸ ἴσον· πάντα ἐξιέναι κατὰ μέρος, ἕως ἂν ἅπαντες στρατεύσησθε· πᾶσι τοῖς παριοῦσι λόγον διδόναι, καὶ τὰ βέλτισθ' ὧν ἂν ἀκούσθ' αἰρεῖσθαι, μὴ ἂν ὁ δεῖν' ἢ ὁ δεῖν' εἴπη. κὰν ταῦτα ποιῆτε, οὐ τὸν εἰπόντα μόνον παραχρημ' ἐπαιnéσεσθε, ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς αὐτοὺς ὕστερον, βέλτιον τῶν ὄλων πραγμάτων ὑμῖν ἐχόντων.

**30** E' necessario quindi che lasciando perdere queste cose e divenuti anche ora padroni di voi stessi rendiate comune il decidere, il parlare e l'agire. Ma se ad alcuni concederete di comandarvi come sulla base di un potere tirannico, ad altri di essere costretti a sostenere trierarchie, dare contributi, partecipare a spedizioni, ad altri poi di decidere soltanto su costoro, ma in niente altro associarsi nelle fatiche, nulla di ciò che è necessario non ci capiterà al momento opportuno; infatti la parte trattata ingiustamente si tirerà sempre indietro, e a voi sarà poi possibile punire costoro invece dei nemici. **31** Dico dunque il punto fondamentale, che tutti contribuiscano sulla base di quanto ciascuno possiede in modo uguale; tutti escano a turno finché tutti quanti abbiate preso parte alla spedizione; concedere la parola a tutti gli oratori e scegliere il meglio di quanto abbiate ascoltato, non se parla questo o quello, e se fate questo non soltanto elogerete subito chi ha parlato, ma in seguito anche voi stessi, quando ogni cosa per voi sia meglio.

**30. Δεῖ**: l'impersonale regge l'infinito seg. ποιῆσαι - **ἐπανέντας**: participio congiunto, aoristo attivo di ἐπανίημι - **ὑμῶν αὐτῶν**: genitivo dipendente da γενομένους, qui con il significato di 'diventar padrone' - **κοινὸν**: predicativo di ποιῆσαι - **καί... καί... καί**: si noti l'efficacia del polisindeto a rimarcare l'importanza del concetto - **τοῖς μὲν**: regolarmente correlato con il seg. τοῖς δέ - **ἐκ τυραννίδος**: viene sempre adombrato il rischio di un potere assoluto come quello del sovrano macedone; argomento di sicura presa sull'opinione pubblica ateniese, da sempre gelosa del proprio regime assembleare - **ἀποδώσετε**: indicativo futuro sigmatico attivo di ἀποδίδωμι - **τριηραρχεῖν, εἰσφέρειν, στρατεύεσθαι**: si riassumono i concetti già espressi in precedenza (cfr. *supra* §§ 24 e 27) - **τῶν δεόντων**: genitivo partitivo del neutro plurale sostantivato, retto da οὐδὲν - **ἡδικημένον**: participio perfetto medio-passivo di ἀδικέω - **ἐλλείψει**: indicativo futuro sigmatico attivo di ἐλλείπω - **τούτους**: riferito *ad sensum* al prec. τὸ... ἡδικημένον... μέρος.

**31. κεφάλαιον:** sostanzialmente prolettico delle precisazioni seguenti - **πάντας:** ripetuto in anafora e in variante poliptotica (πᾶσι) a ribadire di nuovo la necessità di un impegno collettivo sotto il duplice aspetto della contribuzione in denaro (εἰσφέρειν) e della partecipazione militare diretta (ἐξιέναι) con una turnazione (κατὰ μέρος) che veda l'impegno di tutti (ἕως ἄν ἅπαντες στρατεύσῃσθε) - **τοῖς παριοῦσι:** participio sostantivato, presente attivo di πάρειμι; lett. 'coloro *che si presentano*' alla tribuna per prendere la parola - **λόγον δίδοναι:** tecnicismo del linguaggio assembleare a indicare il permesso di parlare; cfr. l'it. 'dare la parola' - **ὁ δεινα:** indeclinabile, ma sempre accompagnato dall'articolo, il vocabolo ha valore di pronome indefinito (cfr. lat. *quidam*) - **τὸν εἰπόντα:** participio sostantivato, aoristo II attivo da una √ εἰπ riconducibile a un *verbum dicendi* - **βέλτιον:** comparativo neutro avverbiale a rendere intransitivo il seg. ἐχόντων, predicato del genitivo assoluto con valore temporale-causale.